

Placeringsnummer: _____

FRANSKA II

ÖVERSÄTTNING

Provtillfälle 1

Provdatum: 09-12-11

Skrivtid: 9-13

Obs! Provet trycks dubbelsidigt! Läs varje sida noggrant!

Inga hjälpmedel är tillåtna vid skrivningar (information om undantag finns på vår hemsida).

Inga egna papper får medföras.

Resultat meddelas inom 3 veckor efter provtillfället.

Inga resultat lämnas ut per telefon eller e-post - hänvisning till <http://mitt.su.se>.

POÄNG: _____

BETYG: _____

PROVKONSTRUKTÖR: Françoise Sullet-Nylander

RÄTTANDE LÄRARE: _____

Översätt de i fetstil markerade passagerna (A, B och C) till franska och de understrukna passagerna (1. och 2.) till svenska.

OBS! Du ska INTE översätta resten av texten. Däremot måste du läsa texten i dess helhet ett par gånger för att förstå sammanhanget, innan du börjar översätta.

Glöm ej att markera bokstav eller siffra för varje stycke på svarsappret.

Barack Obama får Nobels fredspris¹

Nobels fredspris 2009 går till USA:s president Barack Obama för hans arbete för att lösa globala kriser och skapa en kärnvapenfri värld. Klockan 11 tillkännagavs beslutet av det norska Nobelinstitutet i Oslo. Barack Obama känner ödmjukhet inför att han tilldelats fredspriset, meddelar en talesman för Vita huset.

A. Klockan 11 i dag kom beskedet: Barack Obama får Nobels fredspris 2009. USA:s president får priset för att ha stärkt internationell diplomati och samarbete mellan olika folkslag². Barack Obama har själv inte kommenterat priset än, men den första kommentaren från Vita husets pressekreterare var ett kort "wow"³, enligt den amerikanska tv-kanalen CBS. En annan tjänsteman⁴ säger att "det här är en stor nyhet" och att man nu arbetar med en officiell reaktion. Barack Obama visar ödmjukhet inför⁵ att han tilldelats fredspriset, meddelar en talesman⁶ för Vita huset, rapporterar nyhetsbyråer⁷.

1. Le comité norvégien du prix Nobel a mis particulièrement l'accent sur le travail d'Obama pour "un monde sans armes nucléaires". Dans un communiqué de presse, on écrit aussi qu'Obama a donné aux discussions multilatérales un rôle central dans la politique mondiale et que les États-Unis s'engagent à présent dans le dialogue et la collaboration – même pour les conflits les plus difficiles". Pour motiver le prix, on a également mentionné le fait qu'Obama a fait porter l'attention, aux États-Unis, sur la menace climatique et que la Maison Blanche veut renforcer les droits de l'homme et les questions touchant à la démocratie.

B. "Väldigt sällan har en person som Obama fångat världens uppmärksamhet och gett mänskligheten hopp för en bättre framtid", skriver Nobelkommittéen och fortsätter:

"I 108 år har den norska nobelkommittén försökt stimulera just de policies⁸ och attityder som Obama nu blivit världens ledande talesperson för".

1 Traduire le titre en français

2 peoples

3 ouah !

4 fonctionnaire

5 faire preuve d'humilité devant...

6 porte-parole

7 agences de presse

8 principes

– Vi har inte ringt honom än. Vi vill inte väcka honom, sade Thorbjørn Jagland under presskonferensen.

Under presskonferensen fick den norska nobelkommittén frågor om priset inte kan ses som att man lägger sig⁹ i amerikansk inrikespolitik. På det svarade Thorbjørn Jagland att man inte ser något sådant problem.

2. Durant la conférence de presse, on a aussi posé des questions concernant le problème que poserait l'éventuel renforcement militaire en Afghanistan. Selon Jagland, cela n'a pourtant pas non plus influencé la décision du comité. Le président iranien Hamid Karzai a commenté très brièvement la décision : "Obama est la bonne personne pour le prix Nobel de la paix. En même temps, l'Iran a fait savoir que l'on ne pouvait qu'espérer que ce "prix aidera Obama à mettre fin aux injustices dans le monde entier" rapporte l'AFP. L'annonce de l'attribution du prix à Obama semble indiquer qu'il lui serait difficile de ne pas se rendre au sommet de l'ONU sur le climat qui se déroulera du 7 au 18 décembre à Copenhague, puisqu'il est attendu à Oslo et à Stockholm durant cette période. La présence d'Obama au sommet de Copenhague était jusque là incertaine.

C. Även om Barack Obama själv inte nämnts innan, har två av hans tidigare kollegor figurerat på listor över favoriter. De båda amerikanska senatorerna Sam Nunn och Richard Lugar har under flera år arbetat för att förhindra att gamla sovjetiska kärnvapen sprids. Båda två var initiativtagare till det så kallade Nunn-Lugar-programmet¹⁰ för att förstöra massförstörelsevapen¹¹. Barack Obama har gett initiativet sitt stöd och 2005 reste han som senator i Ryssland, Ukraina och Azerbajdzjan tillsammans med Richard Lugar.

2007 startade Obama och Lugar också ett nedrustningsinitiativ för att förstöra vapenlager och leta upp massförstörelsevapen, skriver TT.

Sammanlagt var 172 personer och 33 organisationer nominerade till årets pris – det högsta antalet nominerade i fredsprisets historia.

Bland förhandsfavoriterna fanns Zimbabwes premiärminister Morgan Tsvangirai, den kinesiska människorättsaktivisten Hu Jia som sitter i husarrest och Piedad Córdoba, som i flera år kämpat för att lösa Colombias konflikt med Farc-gerillan.

d'après un article publié dans *Svenska Dagbladet* le 9 octobre 2009.

⁹ intervenir

¹⁰ le programme Nunn-Lugar

¹¹ armes de destruction massive

Översätt de i **fetstil markerade** passagerna (A, B och C) till franska och de **understrukna** passagerna (1. och 2.) till svenska.

OBS! Du ska **INTE** översätta resten av texten. Däremot måste du läsa texten i dess helhet ett par gånger för att förstå sammanhanget, innan du börjar översätta.

Glöm ej att markera bokstav eller siffra för varje stycke på svarsappret.

Barack Obama får Nobels fredspris¹

Barack Obama reçoit le prix Nobel de la paix

Nobels fredspris 2009 går till USA:s president Barack Obama för hans arbete för att lösa globala kriser och skapa en kärnvapenfri värld. Klockan 11 tillkännagavs beslutet av det norska Nobelinstitutet i Oslo. Barack Obama känner ödmjukhet inför att han tilldelats fredspriset, meddelar en talesman för Vita huset.

A. Klockan 11 i dag kom beskedet: Barack Obama får Nobels fredspris 2009. USA:s president får priset för att ha stärkt internationell diplomati och samarbete mellan olika folkslag². Barack Obama har själv inte kommenterat priset än, men den första kommentaren från Vita husets pressekreterare var ett kort "wow"³, enligt den amerikanska tv-kanalen CBS. En annan tjänsteman⁴ säger att "det här är en stor nyhet" och att man nu arbetar med en officiell reaktion. Barack Obama visar ödmjukhet inför⁵ att han tilldelats fredspriset, meddelar en talesman⁶ för Vita huset, rapporterar nyhetsbyråer⁷.

TRADUCTION FSN :

L'annonce a été faite aujourd'hui à 11 heures : Barack Obama reçoit/a reçu le prix Nobel de la paix 2009/ On attribue/On a attribué le prix Nobel de la paix à Barack Obama. Le président des États-Unis obtient ce prix parce qu'il a renforcé/pour avoir renforcé les relations diplomatiques internationales et la collaboration entre différents peuples. Barack Obama n'a pas encore commenté lui-même cette attribution, mais le premier commentaire venu du chargé de presse de la Maison Blanche était un bref « ouah ! », selon la chaîne de télévision américaine CBS. Un autre fonctionnaire dit que : « c'est une grande nouvelle » et l'on élabore en ce moment une réponse officielle/l'on travaille en ce moment pour donner une réponse officielle. Selon les agences de presse, Barack Obama fait preuve d'humilité devant la décision de lui attribuer le prix Nobel de la paix, annonce un porte-parole de la Maison Blanche.

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1 | Traduire le titre en français |
| 2 | peuples |
| 3 | ouah ! |
| 4 | fonctionnaire |
| 5 | faire preuve d'humilité devant... |
| 6 | porte-parole |
| 7 | agences de presse |

1. Le comité norvégien du prix Nobel a mis particulièrement l'accent sur le travail d'Obama pour « un monde sans armes nucléaires ». Dans un communiqué de presse, on écrit aussi qu'Obama a donné aux discussions multilatérales un rôle central dans la politique mondiale et que les États-Unis s'engagent à présent dans le dialogue et la collaboration – « même pour les conflits les plus difficiles ». Pour motiver le prix, on a également mentionné le fait qu'Obama a fait porter l'attention, aux États-Unis, sur la menace climatique et que la Maison Blanche veut renforcer les droits de l'homme et les questions touchant à la démocratie.

Den norska nobelkommittén betonade särskilt Obamas arbete för "en värld utan kärnvapen". I ett pressmeddelande skriver man också att Obama gett de multilaterala samtalen en central roll i världspolitiken och att USA nu satsar på dialog och samarbete – "även för de svåraste konflikterna". För att motivera priset nämndes även att Obama gjort att USA nu uppmärksammat det globala klimathotet och att Vita huset vill stärka de mänskliga rättigheterna och demokratifrågorna.

B. "Väldigt sällan har en person som Obama fångat världens uppmärksamhet och gett mänskligheten hopp för en bättre framtid", skriver Nobelkommittéen och fortsätter:

"I 108 år har den norska nobelkommittén försökt stimulera just de policies⁸ och attityder som Obama nu blivit världens ledande talesperson för".

– Vi har inte ringt honom än. Vi vill inte väcka honom, sade Thorbjørn Jagland under presskonferensen.

Under presskonferensen fick den norska nobelkommittén frågor om priset inte kan ses som att man lägger sig⁹ i amerikansk inrikespolitik. På det svarade Thorbjørn Jagland att man inte ser något sådant problem.

TRADUCTION FSN :

« Il est très rare qu'une personne attire autant l'attention du monde et donne à l'humanité l'espoir d'un avenir meilleur, comme l'a fait Barack Obama », écrit le comité du prix Nobel. On ajoute :

« Depuis 108 ans, le comité Nobel norvégien a essayé de stimuler/promouvoir précisément les principes et les attitudes/positionnements dont Obama est [devenu] aujourd'hui le porte-parole principal/le principal représentant dans le monde entier. »

– Nous ne lui avons pas encore téléphoné. Nous ne voulons pas le réveiller, a dit Thorbjørn Jagland durant la conférence de presse.

Durant cette même conférence de presse, on a demandé au comité Nobel norvégien si le [l'attribution du] prix ne pouvait être vue comme une façon d'intervenir dans les affaires intérieures américaines. À cette question, Thorbjørn Jagland a répondu qu'on ne voyait aucunement un tel problème.

8 principes
9 intervenir

2. Durant la conférence de presse, on a aussi posé des questions concernant le problème que poserait l'éventuel renforcement militaire en Afghanistan. Selon Jagland, cela n'a pourtant pas non plus influencé la décision du comité. Le président afghan Hamid Karzai a commenté très brièvement la décision : "Obama est la bonne personne pour le prix Nobel de la paix. En même temps, l'Iran a fait savoir que l'on ne pouvait qu'espérer que ce "prix aidera Obama à mettre fin aux injustices dans le monde entier" rapporte l'AFP. L'annonce de l'attribution du prix à Obama semble indiquer qu'il lui serait difficile de ne pas se rendre au sommet de l'ONU sur le climat qui se déroulera du 7 au 18 décembre à Copenhague, puisqu'il est attendu à Oslo et à Stockholm durant cette période. La présence d'Obama au sommet de Copenhague était jusque là incertaine.

2. Under presskonferensen ställdes också frågor om det problem som den eventuella förstärkta militära insatsen i Afghanistan skulle skapa. Detta har dock inte heller påverkat Nobelkommittén i deras beslut, enligt Jagland. Afghanistans president Hamid Karzai gav en kort kommentar till beslutet: "Obama är rätt man för (att få) Nobels fredspris". Samtidigt meddelade Iran att man nu bara kan hoppas att "priset hjälper/kommer att hjälpa Obama att få slut på orättvisorna i världen", rapporterar/meddelar AFP. Beskedet om att Obama fått priset verkar innebära att det lär blir svårt för honom att inte bege sig till/besöka FN:s klimattoppmöte som kommer att äga rum i Köpenhamn mellan den 7 och 18 december, eftersom han är väntad i/förväntas besöka Oslo och Stockholm just dessa dagar. Obamas närvaro vid toppmötet i Köpenhamn har hittills varit osäker.

C. Även om Barack Obama själv inte nämnts innan, har två av hans tidigare kollegor figurerat på listor över favoriter. De båda amerikanska senatorerna Sam Nunn och Richard Lugar har under flera år arbetat för att förhindra att gamla sovjetiska kärnvapen sprids. Båda två var initiativtagare till det så kallade Nunn-Lugar-programmet¹⁰ för att förstöra massförstörelsevapen¹¹. Barack Obama har gett initiativet sitt stöd och 2005 reste han som senator i Ryssland, Ukraina och Azerbajdzjan tillsammans med Richard Lugar.

TRADUCTION FSN :

Même si le nom d'Obama n'avait pas été mentionné auparavant, deux de ses précédents collègues figuraient sur la liste des favoris. Les deux sénateurs américains Sam Nunn et Richard Lugar ont, pendant plusieurs années, cherché à empêcher la diffusion d'anciennes armes nucléaires soviétiques. Ils ont, tous les deux, initié le programme Nunn-Lugar pour l'anéantissement des armes à destruction massive. Barack Obama a donné son soutien à cette initiative et, en 2005, en tant que sénateur, il est allé en Russie, en Ukraine et en Azerbajdzjan, en compagnie de Richard Lugar.

10 le programme Nunn-Lugar
11 armes de destruction massive

2007 startade Obama och Lugar också ett nedrustningsinitiativ för att förstöra vapenlager och leta upp massförstörelsevapen, skriver TT.

Sammanlagt var 172 personer och 33 organisationer nominerade till årets pris – det högsta antalet nominerade i fredsprisets historia.

Bland förhandsfavoriterna fanns Zimbabwes premiärminister Morgan Tsvangirai, den kinesiska människorättsaktivisten Hu Jia som sitter i husarrest och Piedad Córdoba, som i flera år kämpat för att lösa Colombias konflikt med Farc-gerillan.

d'après un article publié dans *Svenska Dagbladet* le 9 octobre 2009.